

E12 - A small leak will sink a great ship.

II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Narcissus

*My guess is that it was
one of the undergrounders.*

[00:06] Tory

You mean the waste tower?

[00:10] Zaccheroni

Well, students, this is the gathering
area in the waste tower.

[01:59] Zaccheroni

Let's begin, then.

[02:06] Zaccheroni

There are plants and gems

[02:08] Zaccheroni

that can only be found at the ends of
ancient summers, on the night of Hallowe'en.

[02:14] Zaccheroni

But, there's a condition you need to satisfy.

[02:20] Zaccheroni

Here.

[02:21] Zaccheroni

See this?

[02:25] Isaac

No.

[02:28] Zaccheroni

Okay.

[02:29] Zaccheroni

You two.

[02:30] Isaac & Zoe

Yes.

[02:32] Zaccheroni

You two look for the minerals.

[02:35] Zaccheroni

Sergeant, teach them how to gather these.

[02:39] Philomela

Yes, sir.

[02:40] Zaccheroni

Meet back here in thirty minutes.

[02:44] Zaccheroni

To think there are two of them that are qualified...

[02:48] Zaccheroni

Minerals team!

[02:49] Isaac & Zoe

Coming!

[02:52] Chise

What is that?

[02:56] Rian

Dunno.

[02:58] Philomela

Look for those.

[03:01] Philomela

Grab them by the petals and cut them above the root.

[03:06] Chise

What's the condition that lets you see those things?

[03:11] Philomela

I think you're better off not knowing.

[03:15] Rian

Speak more clearly!

[03:19] Chise

Let's go, Philomela.

[03:25] Chise

Rian's weirdly aggressive towards Philomela.

[03:36] Alice

Trick or treat?

[03:39] Renfred

Trick.

[03:48] Renfred

That's a nasty trick.

[03:53] Alice

I've grown up enough to knock you onto the floor now.

[03:57] Renfred

You're right.

[03:59] Renfred

You've certainly grown up.

[04:00] Alice

But that would have been

nothing if you had your arm.

[04:05] Renfred

You don't need to worry about this.

[04:08] Renfred

Like I said before, you don't need to protect me, either.

[04:13] Renfred

You're a child. Do as you like.

[04:15] Alice

Isn't it part of a parent's job to support their kid's dreams?!

[04:19] Renfred

Jeez...

[04:22] Renfred

I'd hoped to give you a goal that you could work towards for a while.

[04:25] Renfred

I never thought you'd get so obsessed.

[04:30] Alice

How is it any different from a kid who wants

[04:33] Alice

to be a firefighter actually becoming one?

[04:35] Alice

It happens all the time.

[04:39] Renfred

Do you hate it that much when I treat you like my daughter?

[04:51] Chise

Zoe?

[04:53] Zoe

Chise.

[04:54] Chise

Are you all right?

[04:55] Zoe

Yeah.

[04:57] Zoe

This place is scary, though.

[05:00] Zoe

I feel like I'm being watched.

[05:04] Zoe

Not by faeries or spirits, though.

[05:08] Chise

I think you're right.

[05:10] Chise

It's not just living things,

but also dead things.

[05:14] Zoe

Is that because it's Hallowe'en?

[05:16] Chise

I don't know.

[05:17] Chise

Still, be careful.

[05:19] Chise

You probably shouldn't be on your own.

[05:22] Zoe

Yeah.

[05:23] Zoe

We have to gather stuff, too, though.

[05:25] Chise

Yeah...

[05:32] Rian

Found one.

[05:43] Philomela

Torch, burn the wicked being.

[05:50] Philomela

That's a beast that uses
the form of a flower as bait.

[05:55] Rian

You've always been so skilled.

[05:57] Rian

It's true now, just as much as before.

[06:00] Rian

So what's your problem?

[06:02] Philomela

I'm not good enough for my grandmother.

[06:06] Rian

I'm asking about what *you* want!

[06:10] Philomela

You'd never understand.

[06:13] Rian

Especially if you don't *tell* me!

[06:20] Isaac

That's the thing about you.

[06:25] Alice

My dad was a piece of shit.

[06:29] Alice

You're not like him.

[06:32] Renfred

Regardless, if you're ever in grave
danger, I'll continue stepping up.

[06:38] Alice

But why?!

[06:40] Renfred

Because I was protected like that as well.

[06:44] Renfred

By my father.

[06:46] Alice

Like how, though?

[06:52] Renfred

If it bothers you,
I'll start getting involved.

[06:56] Alice

Seriously, what does that even mean?!

[06:59] Alice

Don't run off!

[07:01] Renfred

Even I have things that
I don't like talking about.

[07:04] Alice

Hey!

[07:06] Alice

You haven't been eating
much lately, have you?!

[07:08] Alice

You've got such a wussy face!

[07:10] Alice

You'd better eat!

[07:12] Renfred

As should you.

[07:13] Renfred

I hope you aren't still a fussy
eater when I'm not watching.

[07:17] Alice

I'm not!

[07:20] Alice

I'm still not getting anywhere.

[07:26] Will-o'-the-Wisp

That's just fine.

[07:28] Will-o'-the-Wisp

There are some things only kids can do.

[07:32] Alice

What did he mean, he was protected?

[07:36] Will-o'-the-Wisp

Who knows?

[07:38] Alice

Do you think Adolf knows anything?

[07:43] Will-o'-the-Wisp

What, you're gonna expose him?

[07:46] Alice

It's his own fault for making it sound like he's hiding something important.

[07:50] Will-o'-the-Wisp

Good, good.

[07:51] Will-o'-the-Wisp

Get upset about it.

[07:53] Will-o'-the-Wisp

That's when you're at your best.

[07:57] Will-o'-the-Wisp

I smell flames burning.

[08:00] Will-o'-the-Wisp

No sense in sitting idly and fizzling out like peat.

[08:12] Zoe

That's quite a few.

[08:15] Zoe

Huh?

[08:16] Zoe

Chise...

[08:18] Zoe

Crap!

[08:19] Zoe

I got too focused!

[08:26] Zoe

After I collected so many?

[08:33] Birdhead

I smell mixed blood.

[08:38] Birdhead

What are you?

[08:40] Myriapod

Hey, now.

[08:41] Myriapod

He's wearing a student trainee outfit.

[08:44] Myriapod

You might be punished if you hurt him.

[08:47] Birdhead

They won't miss one kid.

[08:50] Zoe

Wh-Who are you people?!

[08:53] Birdhead

You're a student here. You ought to know.

[08:56] Birdhead

We're buddies.

[08:58] Zoe

You're sorcerers?

[09:02] Birdhead

What kind of demi-human are you, though?

[09:05] Birdhead

Something sandy, something watery...

[09:11] Zoe

I can do it.

[09:13] Zoe

I can do it.

[09:15] Zoe

I did it last time.

[09:17] Zoe

I have to do it!

[09:23] Zoe

Stay frozen forever!

[09:28] Birdhead

Gorgon!

[09:32] Zoe

Chise...

[09:37] Seth

Weren't you told to stay here?

[09:39] Seth

At least get permission before you leave.

[09:43] Lucy

I'm the one who's gonna be miserable
if something happens to them.

[09:48] Lucy

Don't you get it?!

[09:49] Seth

The administrators are on it.

[09:51] Seth

There is no problem.

[09:53] Lucy

Stop it.

[09:54] Lucy

The way you talk creeps me out.

[09:57] Seth

What is it about me that upsets you, Lucy?

[10:04] Lucy

Just leave me alone.

[10:07] Lucy

You already left me once before.

[10:10] Lucy

Don't act like you're my parent now.

[10:13] Seth

Lucy!

[10:21] Chise

Zoe?

[10:23] Chise

Zoe!

[10:30] Chise

Sir?

[10:32] Zaccheroni

You got me.

[10:34] Zaccheroni

You're *her*, aren't you?

[10:36] Zaccheroni

The girl who got bought by a mage
at the London auction last winter.

[10:42] Zaccheroni

The Sleigh Beggy.

[10:48] Zaccheroni

You even have all your parts.

[10:54] Chise

Don't touch me!

[10:58] Chise

You aren't our instructor, are you?

[11:00] Zaccheroni

I never said I was.

[11:04] Zaccheroni

I'm a sorcerer bound to the waste tower.

[11:08] Chise

Bound?

[11:11] Zaccheroni

I never would have thought
I'd find a Sleigh Beggy here.

[11:17] Zaccheroni

I want you.

[11:25] Chise & Joseph

I know way more about those
kinds of tricks than you do.

[11:34] Zaccheroni

So there's another inside you!

[11:38] Zaccheroni

A rather old one at that, too.

[11:41] Zaccheroni

You don't need to be that
freak's disciple, do you?

[11:45] Zaccheroni

You could go on by yourself.

[11:48] Zaccheroni

Or...

[11:50] Zaccheroni

You could let me take you.

[11:53] Zaccheroni

I'd treat you way gentler
than that *thing* ever could.

[11:57] Zaccheroni

He doesn't even know how valuable you are—

[12:00] Chise

That man...

[12:03] Chise

That man treated me like a person.

[12:09] Chise

So I'd never become yours.

[12:13] Chise

Nor do I need you.

[12:18] Zaccheroni

That's some romantic talk.

[12:21] Zaccheroni

Oh, well.

[12:23] Zaccheroni

They do say you don't want to
mess with a monster's treasures.

[12:28] Zaccheroni

Then again, you may be just
as much a monster yourself.

[12:33] Zaccheroni

That makes for quite a few monsters here.

[12:37] Chise

What are you talking about?

[12:39] Zaccheroni

You see that, don't you?

[12:43] Zaccheroni

Which means you've killed
someone, haven't you?

[12:51] Zoe

Chise!

[12:53] Zoe

Where are you?!

[12:55] Chise

Zoe.

[12:57] Zaccheroni

Our time's about up.

[12:59] Zaccheroni

You're always welcome to
participate if you feel like it.

[13:06] Alice

Adolf's on break...

[13:13] Alice

Sorry.

[13:14] Alice

Huh?

[13:17] Alice

You're...

[13:18] Alice

Chise's roommate, aren't you?

[13:21] Alice

Did I hurt you?

[13:23] Lucy

No...

[13:23] Alice

Err...

[13:25] Alice

Is something wrong?

[13:31] Alice

Here, you can have this.

[13:33] Alice

I know the feeling.

[13:42] Ruth

Chise!

[13:44] Wachmann

Are you all okay?

[13:46] Chise, Zoe & Isaac

Huh?

[13:48] Isaac

Uh, and you're...

[13:50] Wachmann

I'm the actual supervisor.

[13:52] Wachmann

Who let you in?

[13:56] Wachmann

Zaccheroni!

[13:58] Zaccheroni

You're in charge, but you weren't here. What was I to do?

[14:01] Wachmann

These students haven't even signed a waiver!

[14:04] Zaccheroni

Here.

[14:09] Zaccheroni

I've got plenty of the materials you've been looking for, too.

[14:12] Wachmann

I'm reporting this to our superiors.

[14:15] Zaccheroni

Go right ahead.

[14:18] Zaccheroni

I think there's someone else you need to be more worried about.

[14:23] Zaccheroni

In the College, I mean.

[14:31] Seth

Lucy!

[14:36] Seth

Lucy...

[15:08] Seth

You're right, Lucy. I'm a loser.

[15:12] Seth

I'm a failure. I'm not cut out
to take over the business.

[15:17] Seth

So I thought I was finally free
when they told me to leave.

[15:23] Seth

That you'd be fine without me,
because everyone loved you.

[15:29] Seth

I'm sorry.

[15:33] Lucy

I'm the one who needs to apologize.

[15:38] Lucy

I kept telling myself I had to hate you.

[15:43] Lucy

That if you hated the family and me
along with it, I had no choice.

[15:48] Lucy

I knew everyone was treating you coldly.

[15:54] Lucy

There was so much for me to learn,
I wasn't thinking about you at all.

[16:01] Lucy

And when you left, there was no
one who saw me for who I was.

[16:09] Lucy

I despised everyone.

[16:13] Lucy

But everyone took pride in what they
were making and caring for the spiders.

[16:19] Lucy

The spiders weren't guilty
of anything, either.

[16:24] Lucy

It isn't right that they were
murdered the way they were.

[16:27] Lucy

It isn't right that they were ripped

apart and torn to shreds.

[16:32] Lucy

I'm going to find who was behind it!

[16:36] Lucy

I'm going to study, master
sorcery, and become powerful!

[16:39] Lucy

Even if I have to use my name as bait!

[16:42] Seth

Lucy!

[16:43] Lucy

You can't stop me.

[16:47] Lucy

I couldn't come to hate our family enough
to forget what I saw and move on.

[16:55] Seth

Lucy and I grew up in different environments
and having seen different things.

[16:59] Seth

There's no changing that fact.

[17:06] Seth

I can't hold onto my anger
the same way you can.

[17:11] Seth

But Lucy, I always worry for you.

[17:16] Seth

Believe me on that, if nothing else.

[17:19] Lucy

I know that.

[17:27] Zoe

We're back!

[17:30] Isaac

It's the principal.

[17:32] Students

Hello.

[17:34] Liza

Hello.

[17:35] Liza

I'm glad to see you're all well.

[17:37] Chise

Elias.

[17:38] Chise

Why are you here?

[17:40] Elias

I was asked to help with
what she's about to do.

[17:45] Liza

Sergeant.

[17:46] Liza

I'm glad to see you here.

[17:48] Liza

There's something I'd like to ask you.

[17:54] Lizbeth

That won't be necessary, Principal Quillyn.

[17:59] Philomela

Grandmother?

[18:02] Liza

You must be the Sergeant family head, Lizbeth Sergeant.

[18:06] Liza

Your reputation precedes you.

[18:08] Liza

You must not be well,
to come as your servant bird.

[18:13] Lizbeth

For such an important figure such as yourself to have a stroll here...

[18:18] Lizbeth

You must be quite adept at making time for yourself.

[18:22] Lizbeth

I'm jealous.

[18:23] Liza

They do say you'll become stiff if you sit at your desk all day.

[18:28] Liza

Besides, I have the pleasure of being able to speak to each of the students.

[18:33] Lizbeth

I'm glad you enjoy your work.

[18:38] Lizbeth

I haven't had such opportunities in my old age.

[18:43] Lizbeth

A letter would never do, so I wished to speak with you directly.

[18:50] Lizbeth

About Philomela's withdrawal.

[18:53] Liza

You'd best be off, everyone.

[18:56] Liza

It's time for afternoon tea.

[18:58] Rian

Principal, what is...

[19:00] Lizbeth

You stay, Philomela.

[19:04] Liza

No.

[19:05] Liza

If the withdrawal is due to
the family's circumstances,

[19:08] Liza

it's for the College and
the family to discuss.

[19:12] Liza

So long as she has the desire
to continue her studies.

[19:17] Lizbeth

The desire...

[19:19] Lizbeth

She has no such thing.

[19:22] Lizbeth

She's a failure who can't even
perform her duties, after all.

[19:29] Zoe

What the hell?!

[19:37] Rian

Isaac!

[19:41] Philomela

Why...

[19:46] Chise

Elias, I'll see you later.

[19:49] Elias

Sure.

[19:55] Liza

My apologies.

[19:56] Liza

He seems to be quite the youthful one.

[19:59] Liza

You have a rather traditional
way of thinking.

[20:03] Liza

However...

[20:06] Rose

Indeed.

[20:07] Rose

How very, very irritating.

[20:09] Camellia

I don't understand.

[20:11] Olivia

It doesn't make sense.

[20:12] Rose

Tell her, Liza.

[20:13] Olivia

Bite her!

[20:15] Lizbeth

The College's protectors?

[20:17] Liza

Oh, you know of them?

[20:21] Liza

By the way, I shall have to inform you...

[20:25] Liza

The College will hereby be sealed.

[20:28] Lizbeth

Sealed?

[20:30] Lizbeth

What do you mean by this?

[20:31] Cats

Fly, fly, bird.

[20:34] Cats

Winged, winged rodent.

[20:36] Cats

I'll chase you. I'll catch you.

I'll tear you apart.

[20:39] Liza

We've had a string of incidents where students were harmed in the College's vicinity.

[20:46] Liza

We'll be closing it off for a while as a security measure.

[20:50] Lizbeth

I haven't heard such news—

[20:52] Liza

It's an urgent matter.

[20:54] Liza

Guardians will be officially informed at a later date.

[20:57] Cats

My fangs are sharp.

[21:00] Cats

My ears are big.

[21:03] Cats

My whiskers quiver.

[21:06] Cats

My eyes watch.

[21:09] Cats

I know you're there.

[21:12] Cats

I can hear you there.

[21:14] Cats

I can see you there.

[21:17] Cats

I'll chase you. I'll catch
you. I'll tear you apart.

[21:20] Liza

With that, farewell.

[21:24] Liza

That was too early, you three.

[21:28] Camellia

She was just so infuriating.

[21:30] Rose

She was!

[21:31] Elias

I see.

[21:33] Elias

They're cat-siths.

[21:35] Elias

I've never heard of them following
people's orders, though.

[21:38] Liza

They aren't following orders.

[21:41] Liza

We're equals.

[21:44] Liza

Now, do you see any
inadequacies in their magic?

[21:49] Elias

Not really.

[21:51] Elias

I wouldn't have needed to get involved.

[21:55] Elias

Ah.

[21:56] Elias

I thought I'd severed her magic power.

[22:00] Elias

You aren't a mere puppet, are you?

[22:03] Alcyone

I'm Lady Philomela's...

[22:12] Lizbeth

So, it's true that the new
principal is uncivilized.

[22:18] Lizbeth

Very well.

[22:21] Lizbeth

Just as I'd hoped, I have some time now.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:35:04 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:35:05 UTC by whimsee